Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ornan zaś odwrócił się i gdy zobaczył Anioła,\* (on), a z nim czterej synowie, ukryli się, bo Ornan młócił (akurat) pszenicę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ornan zaś, gdy odwrócił się i zobaczył Anioła, ukrył się, on i czterej jego synowie, bo akurat młócił pszenicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ornan obrócił się i ujrzał Anioła, a jego czterej synowie, którzy *byli* z nim, ukryli się. A Ornan młócił pszenicę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy obejrzawszy się Ornan ujrzał onego Anioła; a czterej synowie jego, którzy byli z nim, skryli się; a Ornan młócił pszenicę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Ornan, gdy wejźrzał wzgórę i ujźrzał Anjoła, i czterzej synowie jego z nim, skryli się; bo na ten czas młócił na bojowisku pszenicę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ornan obrócił się i ujrzał anioła, on i czterej synowie jego, i ukryli się; Ornan młócił wtedy pszenicę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ornan zaś, który właśnie młócił pszenicę, obejrzawszy się, zobaczył anioła, toteż ukrył się wraz z czterema synami, którzy byli z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ornan odwrócił się i zobaczył anioła, a jego czterej synowie, którzy z nim byli, ukryli się. Ornan zaś młócił pszenicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie Ornan wraz z czterema synami młócił zboże. Kiedy odwrócił się i ujrzał anioła, ukrył się razem z synami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy obejrzawszy się ujrzał Ornan anioła, ukrył się wraz ze swymi czterema synami. Ornan młócił wtedy pszenicę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся Орна і побачив царя, і його чотири сини з ним сховані, і Орна молотив пшеницю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ornan się obejrzał i ujrzał owego anioła; natomiast jego czterej synowie, którzy z nim byli, skryli się; zaś Ornan młócił pszenicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Ornan odwrócił się i zobaczył anioła; a jego czterej synowie, którzy byli z nim, schowali się. Ornan zaś młócił pszenicę. |

1. 1) Wg Ms: króla, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)